

СТАТЬИ

Л.О. Чернейко

ФИЛОСОФСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА И ЛИНГВИСТИКИ

Статья посвящена базовым вопросам, которые язык и лингвистика ставят перед философией как деятельностью по выявлению сути вещей. Если в философии языка все проблемы сосредоточены вокруг центральных оппозиций «сознание–язык» и «язык–мир», которые можно свести в триаду «сознание–язык–мир», то философия лингвистики (и любой другой науки) призвана ответить на вопросы, как выражается знание о языке и как строятся научные теории. При этом специфика философии лингвистики во многом обусловлена спецификой ее объекта

Ключевые слова: речь, язык, асимметрия языкового знака (слова, текста), иконичность означаемого, картина мира (обыденная и научная), взаимопонимание, метод, объект-оригинал, объект-модель, сочетаемость термина, лингвистика.

The article is devoted to fundamental questions which language and linguistics pose for philosophy as activity aimed at clarifying and elucidating the essence of things. While in the philosophy of language all the problems are concentrated around the central oppositions “mind–language” and “language–world” which can be reduced to the triad “mind–language–world”, the philosophy of linguistics (like that of any other discipline) serves to answer questions about how the knowledge of language is expressed and how linguistic scientific theories are constructed. Further, specific features of the philosophy of linguistics are in many ways determined by the specific features of its object.

Key words: speech, language, the asymmetry of the language sign (of the word, of the text), the iconicity of the signified, (everyday and scientific) worldview, mutual understanding, method, the original object, the modelled object, combinability of a term, linguistics.

Т.В. Пентковская

АДАПТИРУЮЩИЕ ГЛОССЫ В ПОЗДНИХ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ С ГРЕЧЕСКОГО

В статье рассматриваются поздние церковнославянские переводы с греческого (XVI–XVII вв.), выполненные старцем Силуаном, Максимом Греком, Епифанием Славинецким и Евфимием Чудовским. Общей чертой этих переводов является присутствие в тексте глосс – лексических регионализмов, условно названных адаптирующими. Они представляют собой частный случай того, что в современной теории перевода называется доместикацией, то есть адаптацией переводимого текста к культурным реалиям языка перевода. В рассмотренных текстах этот тип глоссирования получает дополнительную функциональную нагрузку в качестве лексического средства соотнесения церковнославянского (книжного) и «простого» языка.

Ключевые слова: глоссы, лексические регионализмы, переводческая техника.

The article discusses the late Church Slavonic translations from Greek (XVI–XVII centuries), made by monks Silouan, Maxim the Greek, Epiphanius Slavinetskiy and Euthymius Chudovsky. A common feature of these translations is the presence in the text of the vernacular marginalia, i.e. auxiliary lexical regionalisms. They represent a special case of what in modern translation theory is called domestication, i.e. the adaptation of the translated text to the cultural values of the target language. In the considered texts this type of marginalia receives an additional functional loading as a lexical means of correlating Church Slavonic and so-called common (prostoj) language.

Key words: marginalia, regional vocabulary, translation techniques.

В.В. Калугин

ТОЛКОВЫЕ ПРОРОЧЕСТВА В ЛИТОВСКОЙ РУСИ (СПИСКИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVI ВЕКА С ПЕРМСКИМИ ГЛОССАМИ)¹

Commentaries on the Prophet Books in Lithuanian Rus' Literary Tradition (16th century codices with Permic glosses)

Толковые пророчества с пермскими глоссами, сохранившиеся в списке F.I.3 (первая четверть XVI в.) и его точной копии Син-117 (вторая четверть XVI в.), являются «литовским» ответвлением от русской рукописной традиции памятника. Возможно, F.I.3 восходит к личному экземпляру московского еретика Ивана Черного, бежавшего из России в 1487–90 гг. Редактор Син-117 был полонизированным украинцем (последняя треть XVI–первая треть XVII в.). Он сверял текст не с древнееврейским оригиналом, а с польской Библией 1563 г.

Ключевые слова: пермские глоссы, правка, древнееврейский источник, польский перевод, оригинал, протограф, список, язык.

Commentaries on the Prophet Books with Permic glosses in the codex F.I.3 cannot belong to the Moscovite heretic Ivan Chernyi. He had fled Russia and died before October 1490, whereas F.I.3 was written in the 1st quarter of the 15th century. It was copied from a Russian manuscript which had a common proto-graph with other Russian copies of Commentaries on Prophet Books. It is probable (but by no means certain) that F.I.3 was copied from a manuscript which belonged to Ivan Chernyi. In the 2nd quarter of the 16th century an accurate copy of F.I.3, including the Permic glosses, was made (Syn.117). The handwritings in the two manuscripts are similar but not identical. In late 16th – 1st part of 17th cent. Syn.117 was emended by a scholar who was Ukrainian, spoke Polish.

Key words: Permic glosses, emendation, Hebrew sources, original, proto-graph, manuscript copy, language.

В.В. Каверина

ОРФОГРАФИЯ ИЗДАНИЙ «РОССИЙСКОЙ ГРАММАТИКИ» М.В. ЛОМОНОСОВА XVIII–XIX СТОЛЕТИЙ В КОНТЕКСТЕ ПРАВОПИСНОЙ НОРМЫ СВОЕГО ВРЕМЕНИ

В статье на примере изданий трудов М.В. Ломоносова рассматривается проблема выбора правописных критериев при подготовке научных изданий классиков. С данной целью проводится сопоставление орфографии нескольких изданий «Российской грамматики» М.В. Ломоносова XVIII–XIX вв. и делаются выводы о соответствии их правописания принятым в то время нормам.

Ключевые слова: Российская грамматика, М.В. Ломоносов, орфография, норма, текстология, научное издание.

The article focuses on the problem of choosing spelling criteria that arises in the process of getting classics' works ready for academic publication. As a solution, several editions of M. V. Lomonosov's "Russian Grammar" of 18th–19th centuries have been compared in terms of their spelling, and conclusions about their relevance to the orthographic norm of the time have been made.

Key words: Russian Grammar, M.V. Lomonosov, spelling, norm, textology, academic edition.

Т.В. Цивьян, И.А. Седакова, М.М. Макарец

«БАЛКАНСКИЙ ТЕЗАУРУС»: НАЧАЛО И НАЧАЛА

В статье выносятся на обсуждение пилотный проект «Балканского Тезауруса» (БТ), который призван обобщить имеющиеся наработки в области семиотической балканистики и придавать этой науке новый импульс. Кон-цепт начало рассматривается в синхронии и диахронии, от античности до наших дней, с учетом всех балканских языков и традиций, с привлечением языкового, обрядового, фольклорного, литературного и др. материалов. В качестве конкретных примеров первого тома БТ дается обзор концепта начало в балканской модели мира, в зачинах текстов и в дейксисе.

Ключевые слова: балканский языковой союз, балканская модель мира, начало, античность, язык, обряд, фольклор.

The article discusses the new pilot project “The Balkan Thesaurus” (BT) which is seen as will generalize the results in the semiotic Balkan studies and will give new momentum to the development of this discipline. The notion of the beginning is analyzed in its synchrony and diachrony, from the ancient time till today, with all the Balkan languages taken into account, in the fields of linguistics, ritual, folklore and literary studies. A brief review of the notion of beginning as reflected in the Balkan model of the world, in the first parts of the texts and deixis exemplifies the principles of BT.

Key words: Balkan linguistic league, Balkan model of the world, beginning, classical studies, language, ritual, folklore.

Л.И. Жолудева

Проблема национальной идентичности в итальянских исторических и лингвистических сочинениях XVI века

Истоки двойственности итальянской культурной идентичности, опирающейся одновременно на национальное самосознание и на региональный (или даже муниципальный) компонент самоидентификации, следует искать в эпохах, предшествующих политическому объединению страны. В этом отношении особый интерес представляет раннее Новое время. XVI век для Италии был отмечен, с одной стороны, потерей большинством ее областей политической независимости, а с другой столкновением с внешними силами, для которых Италия была неким единым культурным пространством, а жители разрозненных итальянских регионов – в первую очередь «итальянцами», а не «ломбардцами», «тосканцами», «неаполитанцами» и т.п. В данной работе мы сосредоточимся на языковых свидетельствах формирования сложной, «многослойной» итальянской идентичности в этот период. Материалом для статьи послужили лингвистические трактаты и исторические сочинения, относящиеся к XVI веку.

Ключевые слова: итальянский язык, история итальянского языка, история Италии, национальная идентичность, этнонимы.

National identity issues in the XVI century Italian treatises on language and history. The ambiguity of Italian cultural identity, national and regional (if not urban) at the same time, can and should be traced back to early periods of the Italian history, long before the establishment of Italy as a national state. In this respect early Modern times are worth considering, as this period of the Italian history was marked, on the one hand, by the loss of political independence by the majority of its lands, and on the other, by encountering external pressure. In the worldview of those who domineered Italy in the period in question this territory had somewhat of a common identity, and its population was looked upon as Italians rather than Lombardians, Tuscanians, Neapolitans, etc. In the present paper we will focus on the linguistic manifestations of how the “multilayer” Italian identity was developing in the XVI century; the material under analysis includes historical and linguistic treatises.

Keywords: Italian language, history of Italian language, history of Italy, national identity, ethnonyms.

В.Б. Семенов

ЛЕССА КАК КВАЗИСТРОФИЧЕСКАЯ ФОРМА КОМПОЗИЦИИ СТИХА

Данная статья представляет описание черт, наиболее свойственных квазистрофической стиховой форме, известной как «тирада», или «лесса», и процветавшей в западноевропейской литературе во времена доминирования средневекового жанра жести. Также в ней представлена новая типологическая классификация строфических и квазистрофических поэтических форм.

Ключевые слова: лесса, тирада, строфическая форма, смежный повтор, ветвящийся повтор, песнь о деяниях.

This paper describes essential features of quasi-stanzaic verse form known as 'tirade', or 'laisse' that was flourished in West-European literature in times of domination of 'chanson de geste' medieval genre. It also contains the new typological classification of stanzaic / quasi-stanzaic forms in poetry.

Key words: laisse, tirade, stanzaic form, enchaînement, laisses bifurquées, chanson de geste.

Г.А. Аманова, С.И. Кормилов

ПРОБЛЕМА ВОСТОЧНОГО «РЕАЛИЗМА» В СОВЕТСКОМ, РОССИЙСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

Советское литературоведение долгое время считало главным критерием художественности реализм, который понимался слишком широко и неисторично. Специалисты по корейской литературе продолжали искать в ней «реализм» и тогда, когда теоретики литературы стали предпочитать его конкретно-историческое понимание. Многие критики в Северной Корее также считали «реалистическими» нереалистические произведения разных эпох. Настоящая статья призвана способствовать усилению теоретических основ изучения литератур Востока.

Ключевые слова: реализм, советское литературоведение, корейская литература, нереалистические произведения.

Soviet literary criticism has considering realism as the main criterion for artistry for a long while. It was understood too widely. The specialists continue to search “realism” in Korean literature even now, when literary theorists prefer its concrete historical understanding. Many critics in North Korea also considered unrealistic works of different times as “realistic”. This article was written with the idea to help to strengthen theoretical foundations of the study of Eastern literatures.

Key words: realism, Soviet literary criticism, Korean literature, unrealistic works.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

О.В. Золотько

«СТРАДАНИЯ ЮНОГО ВЕРТЕРА» ГЕТЕ И «СОН СМЕШНОГО ЧЕЛОВЕКА» ДОСТОЕВСКОГО

Автор предполагает возможное влияние романа Гете «Страдания юного Вертера» на проблематику рассказа Достоевского «Сон смешного человека» и доказывает эту связь через сопоставление обоих произведений с привлечением культурного контекста. Также рассмотрены особенности восприятия романа Гете Достоевским в разделе «О молитве великого Гете» «Дневника писателя».

Ключевые слова: Достоевский, Гете, «Дневник писателя», «Сон смешного человека», «Страдания юного Вертера», компаративистика

Author supposes the probable influence of Goethe's novel "The Sorrows of Young Werther" on problematics of Dostoevsky's story "The Dream of a Ridiculous Man" and proves this connection, comparing both works and appealing to cultural context. Also features of Dostoevsky's perception of Goethe's novel in the chapter of "Writer's Diary" "On The Great Goethe's Prayer" are considered.

Key words: Dostoevsky, Goethe, The Diary of Writer, "The Dream of a Ridiculous Man", "The Sorrows of Young Werther", comparative studies

Э.Л. Котова

ИСТОРИЯ НЕСОСТОЯВШЕЙСЯ ПУБЛИКАЦИИ: АДРИАН МАКЕДОНОВ ОБ ОСИПЕ МАНДЕЛЬШТАМЕ I

Статья посвящена истории несостоявшейся публикации предисловия А.В. Македонова для сборника стихов О.Э. Мандельштама в серии «Библиотека поэта». В течение нескольких лет он трудился над ним, ощущая поддержку Н.Я. Мандельштам, которая высоко оценила проделанную им работу. Несмотря на готовность критика идти на уступки требованиям редколлегии, положительный отзыв о вступительной статье В.М. Жирмунского, статья была отвергнута, издание сборника задержано на десять с лишним лет. В настоящей работе используются архивные материалы РГАЛИ (Москва), ЦГАЛИ (Санкт-Петербург), ГАСО (Смоленск) и др.

Ключевые слова: Мандельштам, Македонов, «Библиотека поэта», критика.

The article describes the history of the failed publication of A.V. Makedonov's introduction for the collection of poems of O.E. Mandelstam in the series "Library of the poet". For several years, he worked at it, feeling the support of N.Y. Mandelstam, who praised his work. Despite his willingness to make some concessions to the requirements of the editorial board and V. Zhirmunsky's positive review, it was rejected. The publication was delayed for more than a decade. Some archival materials of RGALI (Moscow), TsGALI (St. Petersburg), GA-SO (Smolensk), and others are used in this paper.

Key words: Mandelstam, Makedonov, "Library of the poet", criticism.

А.В. Гоганова

«ПОЖИЛЫЕ» ДЕТИ В РОМАНЕ А. ПЛАТОНОВА «ЧЕВЕНГУР» (К ТИПОЛОГИИ ПЕРСОНАЖЕЙ)

В противоположность инфантильным героям, строящим коммунизм в Чевенгуре, дети в романе Андрея Платонова, как правило, «пожилые», «постаревшие». В данной статье детские образы рассматриваются как специфический тип персонажей. А также анализируется значение категории детства в поэтике платоновского текста.

Ключевые слова: детство, типология персонажей, творчество Андрея Платонова.

In “Chevengur” by A. Platonov adults, builders of communism, are infantile. On the contrary most children behave like people in years; “aged” and “old” are their usual epithets. This feature allows us to describe them as a specific Platonov’s type of heroes. In the article the category of childhood in Platonov’s poetic is also analyzed.

Key words: childhood, typology of heroes, Andrey Platonov

Е.Е. Свиридова

ПОСТМОДЕРНИСТКАЯ НЕОРЕЛАТИНИЗАЦИЯ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА СТЕФАНО БЕННИ «СТРАНАЛАНДИЯ»

В статье рассматривается роман итальянского писателя Стефано Бенни «Страналандия» в контексте литературы постмодернизма, прослеживается положенная в основу романа литературная традиция (бестиарии и романы о путешествиях), а также выявляются особенности авторских неологизмов на базе латинской и итальянской лексики.

Ключевые слова: Стефано Бенни, бестиарии, постмодернизм, неологизм, латынь, итальянский.

The article describes the Stefano Benni's novel "Stranalandia" in the context of the post-modern literature. The author analyzes the literary tradition assumed as a basis of the novel (bestiarium and medieval novel about fantastic travels) and reveals the peculiarities of the neologisms formed with the Italian and Latin morphemes.

Key words: Stefano Benni, bestiarium, post-modernism, neologism, Latin, Italian.

Д.В. Шулятьева

«АГАТА, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ЧТЕНИЕ» МАРГЕРИТ ДЮРАС: К ПРОБЛЕМЕ ЛИТЕРАТУРНОСТИ В КИНО

Статья рассматривает феномен литературности в кинематографе на материале кинотекста Маргерит Дюрас. Кроме традиционных форм литературности в кино (цитат, аллюзий), в фильме реализуется модель «литературного чтения», учитывающая законы внутреннего устройства литературного произведения и особенности его восприятия. Расщепление авторской инстанции, деперсонализация персонажей, исключение их из визуального ряда и использование ненарративных элементов в фильме – техники, создающие эффект литературности в кино Дюрас и тем самым пространство литературы в фильме.

Ключевые слова: литературность, литературное чтение, М. Дюрас

The article focuses on the notion of literariness in an intermedial context and examines it in Marguerite Duras's cinematic oeuvres. The literariness in the film is represented not only in traditional forms (citations, allusions, other forms of intertext), but also in literary reading mode, which is exhibited in following the rules of the literary text's organisation and in the specificity of its reception. The literary reading is built upon multiplication of the authorial function, insertion of non-narrative elements into the text, depersonalisation of characters and their expulsion from the screen. All these techniques construct the literariness of Duras's cinema and create a literary space in her films.

Key-words: literariness, literary reading, M. Duras